

# La música vasca en los papeles de Humboldt\*

(The Basque music in Humboldt's papers)

Bagüés Erriondo, Jon

Eresbil

Martín Echeverría, 16

20100 Rentería

BIBLID [0212-7016 (1996), 41: 2: 573-582]

---

*Notas introductorias al concierto de órgano a cargo de Dña. Loreto IMAZ en el órgano del Auditorio de Oñati. Se relacionan los papeles musicales que Humboldt poseía acerca del País Vasco con el entorno de la Real Sociedad de los Amigos del País. Incluyen material folklórico así como piezas de tecla y vocales del siglo XVIII. Dichos papeles tras suponerse perdidos se encuentran actualmente en la Biblioteca Jagiellonska de la "Uniwersytet Jagiellonski" de Cracovia. Han sido editados por Eusko Ikaskuntza dentro del Cancionero Vasco, del P. Donostia.*

*Palabras Clave: Folklore. Euskal Herria. Danzas. RSBAP*

*Loreto IMAZ andereak Oñatiko Auditoriumean eman zuen organo-kontzerturako sarrera-oharrak. Humboldtek Euskal Herriari buruz zeuzkjan musika-paperak eta Euskalherriaren Adiskideen Elkartearen ingurunea jartzen ditu harremanetan. XVIII. mendeko folklore materialak, bai eta tekla eta ahots-piezak sartzen dira bertan. Paper horiek, galdutzat eman ondoren, Krakoviako "Uniwersytet Jagiellonski"eko Jagiellonska Liburutegian aurkitzen dira gaur egun. Eusko Ikaskuntzak argitaratu ditu, A. Donostiaren Euskal Kantutegiaren barne.*

*Giltz-Hitzak: Folklore. Euskal Herria. Dantzak. RSBAP.*

*Notes introductives au concert d'orgue à charge de Dña Loreto IMAZ à l'orgue de l'Auditorium d'Oñati. Les papiers musicaux que Humboldt possédait sur le Pays Basque se rattachent à l'environnement de la Real Sociedad de los Amigos del País. Le matériel folklorique, ainsi que des pièces pour clavier et des pièces vocales du XVIII s. y sont inclus. Ces papiers, après avoir été soi-disant perdus, se trouvent actuellement à la bibliothèque Jagiellonska de l'Uniwersytet Jagiellonski" de Cracovie. Ils ont été édités par Eusko Ikaskuntza dans le "Cancionero Vasco", du P. Donostia.*

*Mots Clés: Folklore. Euskal Herria. Dances. RSBAP.*

---

\* Notas al concierto de órgano a cargo de Dña. Loreto Imaz en el órgano del Auditorio de Oñati.

El concierto que vamos a escuchar a continuación creemos que merece una pequeña explicación. Son las cuatro primeras piezas programadas las que justifican la presencia de un concierto en este Curso Internacional acerca de W. von Humboldt. Se trata de cuatro Contrapases incluidos en los llamados "papeles Humboldt" y que forman en realidad parte de la "Collectanea Lingüística de Humboldt"

La corta extensión de estas cuatro piezas nos ha resuelto a completar el recital que interpretará al órgano Loreto Imaz con otras obras que creemos contextualizan los contrapases de los papeles de Humboldt.

Los cuatro Contrapases que abren el programa han sido recientemente editados por Eusko Ikaskuntza dentro del Cancionero Vasco del P. Donostia, siendo clasificados por su editor el P. Jorge de Riezu en la sección tercera de los "Papeles Humboldt".

Creemos interesante realizar, en lo que conocemos, una pequeña historia de dichos papeles, involuntarios viajeros todavía en nuestro siglo.

El conocimiento de estos materiales en el País Vasco comienza en 1922 con Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue, en las investigaciones que realiza en la Preussische Staatsbibliothek (Biblioteca de Estado de Prusia), de Berlín. Pero fue el Dr. Justo Gárate quien comunicó en 1934 al P. Donostia la existencia entre los papeles de Humboldt del trabajo titulado "La Música en el País Vasco". Según instrucciones de Gárate, el Dr. Alvaro Arciniega solicitó a la Biblioteca de Berlín copias fotográficas de todo el material. El P. Donostia no llegó a publicar dichos documentos por considerar que debía hacerlo Arciniega. De todo ello habla el P. Jorge de Riezu en su artículo "Material folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt. Canción del Vino", publicado en el Boletín de la Institución Sancho el Sabio (1971, XXV, p.91-115).

Tampoco el P. Jorge publica en el artículo citado el material folklórico en cuestión, limitándose a hacer una relación detallada de los documentos, añadiendo la transcripción de las tres piezas tituladas "Canción del Bino a 4 voces".

Existe una grabación de la Canción del Bino, realizada por la Capilla Peñaflorida en el disco dedicado al Conde de Peñaflorida el año 1985 (Disco 33rpm, Elkar ELK-103).

Poco tiempo después de que el P. Jorge de Riezu escribiera su artículo, publica Gaizka Barandiarán con el título "Contrapases de Humboldt" (revista Txistulari, nº 69, enero-marzo 1972) los cuatro contrapases que hoy escucharemos, en transcripción del P. Jorge de Riezu.

Pero seguían sin ser editados de manera ordenada todos los materiales.

Ante la edición completa del Cancionero Vasco del P. Donostia proyectaba el P. Jorge incluir todos estos materiales. Queriendo cotejar las fotografías que se conservaban en la biblioteca del P. Donostia con una copia actualizada de los originales, tuvimos conocimiento de que dichos materiales no se encontraban ya en Berlín. En los años setenta la Collectanea Lingüística se guardaba en el castillo silesiano de Fürstenstein, en Waldenburg (Polonia). La diligencia de diversos bibliotecarios hizo que pudiéramos obtener una copia microfilmada de los originales que actualmente se conservan en la Biblioteca Jagiellonska de la "Uniwersytet Jagiellonski" de Cracovia.

No obstante no hemos podido conseguir copia del trabajo titulado "De la Música del País Vascongado". De momento el único material que tenemos a mano son las fotocopias en negativo que se conservan en la biblioteca del P. Donostia realizada como hemos dicho en los años treinta en Berlín. ¿Podría pensarse en la existencia aún de la supuesta copia que de este trabajo llevó a Madrid el pasado siglo Vargas Ponce?. ¿O bien, como opinan algunos

investigadores es éste el trabajo de la colección Vargas Ponce?. Es interesante este tema, sobre todo porque el documento que conocemos tiene un enorme manchón que hace prácticamente ilegible el texto. Con todo, se ha preferido publicar, aunque de manera incompleta, por su importante valor documental.

## **SOMERO REPASO DEL MATERIAL MUSICAL CONTENIDO EN LOS PAPELES HUMBOLDT**

El material folklórico ha sido distribuido en tres secciones, y así se ha respetado el orden en el Cancionero Vasco del P. Donostia. El citado trabajo "De la Música del País Vascongado" que figura en primer lugar es atribuido por Justo Gárate a Moguel. El P. Jorge añade como posibles autorías las de Fausto del Corral, y Connock. Continúan nueve melodías y la "Canción del Bino", tres piezas a cuatro voces.

La Sección segunda es literaria y la componen 13 diferentes títulos.

La Sección tercera por su parte consta de 25 piezas con el encabezamiento de "Baskische Taenze in Noten" (Música de danzas vascas).

No son pocas las cuestiones musicales que plantean estos materiales. En primer lugar desconocemos si existen estudios sobre las fases y procesos de formación de los documentos integrados en la Collectanea Lingüística. Es evidente que lo que hoy puede contemplarse como una unidad documental está formado por documentos de procedencias diversas. Pero no sólo en las tres secciones, sino incluso dentro de ellas. Ello lógicamente tiene relación directa con los corresponsales de Humboldt en esta materia. Cuestión totalmente confusa por hoy.

Un aspecto musical importante a aclarar es que no todo el material debiéramos clasificarlo en lo que hoy llamamos "folklore vasco". Dificilmente creo que cabrían en esta denominación la Canción del Bino, o las contradanzas para tecla, con su evidente carácter dieciochesco.

Otro tema que no queda ni mucho menos cerrado con esta edición es el de la crítica textual de esta pequeña colección. Me refiero a la específicamente musical. Se ha optado en la edición por realizar una copia documental, por entender que es un material inédito a los investigadores. En este sentido tienen amplio campo de acción los investigadores. Solamente con el tema del zortziko, presentan estos materiales unos jugosos documentos, tanto en contenido como en escritura. La aparición de dos de ellos en compás de 5/8 hacen retrotraer en el tiempo la escritura en esta medida.

En un breve repaso, son 38 las piezas musicales que contienen estos materiales:

- . 20 de las piezas se titulan "zorzico"
  - . 13 en compás de 6/8
  - . 5 en compás de 2/4
  - . 2 en compás de 5/8
- . 5 piezas se titulan "contrapás", en compás de compasillo
- . La pequeña suite "Canción del Bino" consta de tres piezas:
  - . Salutífero y aromático
  - . Ai, niri zer egin ote zat
  - . Folias y más folias

- . 2 piezas se titulan "espata dantza", una en compás de 3/8 y otra en 5/8
- . 1 pieza se titula "silbote", en compás de 3/8
- . 1 pieza tiene por título "Baile de los niños de la Merindad de Durango"
- . 6 piezas no tienen título; de ellas 3 en compás de 6/8 y otras tres en compás de 2/4.

De las 38 piezas solamente tres son vocales, siendo las demás instrumentales. De éstas 25, son de una única melodía, mientras que 6 son dúos instrumentales en clave de sol, indicando en alguna "Duo para silbo"; 4 piezas están escritas para tecla, precisamente las que escucharemos hoy.

Son varias las localidades que aparecen citadas o relacionadas con los materiales: Mendiondo en Laburdi, Itsasu y Bayona; San Sebastián, y Durango. También hay una mención geográfica en la pieza que lleva por título "Contrapás antiguo llamado Nafarchu".

En otro orden de cosas, son varias las piezas que se relacionan con otros cancioneros. Algunas con otras piezas del mismo Cancionero Vasco. Pero quizás las coincidencias más interesantes sean la que relacionan piezas de los materiales de Humboldt con las piezas editadas por Iztueta en su "Guipuzcoaco Dantza Gogoangarrien...". No es menos interesante la coincidencia de la segunda voz de "Ai, niri zer egin ote zat" con el único rastro musical que se nos ha conservado de la ópera "El Borracho burlado", del Conde de Peñaflores.

No es casual la relación de Humboldt con el entorno de los caballeros de Azcoitia. Es conocida la relación con la casa Murga, de Markina; en sus viajes por el País Vasco visita en Vitoria la casa del Marqués de Montehermoso y se hospeda en la propia casa del Conde de Peñaflores en Markina, por no citar sino dos ejemplos de esta relación. Es más, pensamos que en esta precisa materia de folklore musical, Humboldt se relaciona principalmente con personalidades del círculo de la RSBAP.

En resumen, nos encontramos ante una pequeña colección de enorme interés, recogida en una fecha anterior en 25 años a la colección de Iztueta, que nos muestra algunas canciones populares con otras que son de evidente corte dieciochesco, y que gracias a su inclusión en el Cancionero Vasco del P. Donostia editado por Eusko Ikaskuntza, están a la espera de la investigación e interpretación de músicos y estudiosos.

\* \* \*

Unas breves palabras para presentar a la organista

Loreto IMAZ

\* \* \*

Tras los cuatro contrapases escucharemos un zortziko. No pertenece a la colección Humboldt, pero lo incluimos ahora por una parte para recordar ese importante número de zortzikos que contienen los papeles de Humboldt, y por otra por tratarse de la única obra que se conoce de una compositora vasca del siglo XVIII.

"Zorzico / Chanson et Danse Biscaïene / Composée par Mme. Mazarredo", como tal aparece la pieza en una colección editada por N. Paz en París el año 1813. Es una lástima que no aparezca al menos la inicial del nombre, ya que podría tratarse de dos Mazarredo que conocemos tuvieron gran afición musical: M<sup>a</sup> Antonia de Moyúa y Mazarredo, hija del Marqués de Rocaverde, y su hija Juana Mazarredo. La gran amistad que le unía a M<sup>a</sup> Antonia con el Conde de Peñaflores, unido al hecho de que el zortziko se edita junto con

otro zortziko del mismo Conde nos inclina algo más hacia la madre. Sea lo que fuere, es ciertamente inusual entre nosotros la existencia de una compositora, en esta época, y a ello debemos añadir la excepcionalidad de este zortziko, uno de los primeros editados en compás de 5/8, de curiosas particularidades rítmicas.

\* \* \*

Gamarra, Lombide y Larrañaga son tres compositores vascos del siglo XVIII con una relación especial: los tres pertenecieron en calidad de socios agregados a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País

**MANUEL DE GAMARRA** nació en Lekeitio el año 1723. Fue Maestro de la Capilla Musical de Bilbao. Además de las labores propias de su cargo actuó repetidas veces como asesor, tasador y examinador de órganos en diversas localidades del País Vasco. Fue el primer miembro en la clase de Socios agregados de la RSBAP. De él dependía la preparación y dirección de los conciertos de las noches de Juntas, así como la composición de diversas obras. Entre ellas se ha perdido la ópera "El Médico avariento". Solamente se conservan dos obras vocales suyas, además de varias sonatas para tecla. Falleció Manuel de Gamarra en Bilbao el 7 de noviembre de 1791.

Hoy escucharemos varios versos, en tonos diferentes, que forman parte de un juego de versos dedicados precisamente a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Forma parte del primer número de los Cuadernos de Música de Eusko Ikaskuntza.

\* \* \*

**JUAN ANDRES DE LOMBIDE** nació en Elgueta el 14 de noviembre de 1745. Fue compañero de Gamarra en el puesto de organista de la Capilla Musical de Bilbao. Posteriormente aprobó la plaza de organista de la Catedral de Oviedo, para pasar en 1786 a ser organista del Real Convento de la Encarnación en Madrid. Perteneció a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País desde 1772, habiendo presentado seis sonatas para violín y clave, hoy perdidas. Son once las obras que hoy conocemos de este compositor, cuatro vocales y siete instrumentales.

Fallece Lombide el 2 de septiembre de 1811.

La sonata que hoy escucharemos forma parte de los cartapacios de Urreta, editados por el P. Donostia en su "Música de tecla en el País Vasco, siglo XVIII".

\* \* \*

**FR. JOSE DE LARRAÑAGA** nació en Azcoitia el año 1728. Con menos de veinte años figura ya como Maestro de la Capilla Musical de Aránzazu, en una de sus épocas de mayor prosperidad. Fue constante su presencia en peritajes, aprobaciones de órganos y oposiciones a las organistías de numerosas localidades vascas. Figura como socio de la RSBAP desde el año 1766. De los autores hoy presentados es sin duda el compositor del que más obras conservamos, 34 en concreto, 25 de ellas vocales, y 9 instrumentales.

Fallece Larrañaga en Aránzazu en septiembre del año 1806.

Escucharemos hoy dos sonatas de Larrañaga, publicadas también por el P. Donostia.

\* \* \*

El concierto de hoy lo cierran una sonata de Ojinaga y unas Improvisaciones de Bonnal. Enmarcan estos autores la época que hemos tratado anteriormente. Ojinaga es un ilustre representante del período barroco, y Bonnal representa a nuestro siglo.

**JOAQUIN OJINAGA** nació en Bilbao el año 1719. Fue organista primero del Real Convento de la Encarnación, antecesor pues de Lombide, para ser posteriormente organista segundo de la Capilla Real, también en Madrid, y finalmente organista de la catedral de Toledo.

Las dos sonatas han sido editadas en Eusko Ikaskuntza por José López-Calo.

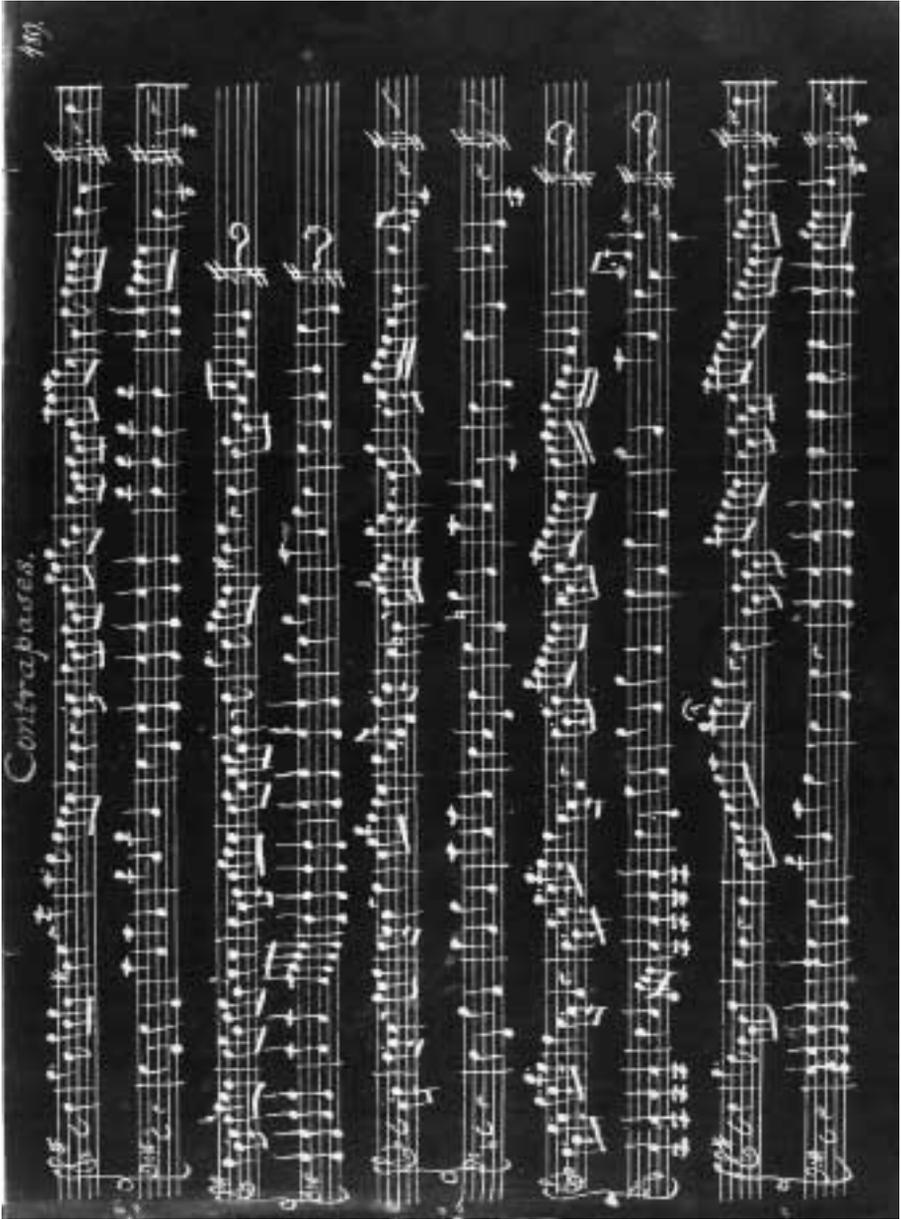
Fallece Ojinaga en Toledo el año 1789.

\* \* \*

(estaba previsto acabar el concierto con la obra "Improvisaciones de Bonnal, pero lamentablemente un fallo en la mecánica del órgano la misma mañana del concierto dejó inutilizado el primer teclado, es decir el gran órgano, con lo que no pudo ser interpretada la obra final. Hemos optado no obstante por incluir las notas que estaban previstas)

**ERMEND BONNAL** nació en Burdeos en 1880. Discipulo de Vierné y de Guilmant, fundó varias sociedades de música de cámara en el sud-oeste francés. Fué director de la Escuela de música de Bayona y organista en Saint-André, también en Bayona. En 1940 sucedió a Tournemire en el órgano de Sainte-Clotilde, en París. Dotado de una sólida cultura musical, destaca entre su obra la dedicada al País Vasco. Fallece en Bayona el año 1944.

Así con la obra de un vasco de adopción y que desarrolló su labor en Bayona, finaliza el concierto como en un eco de aquellas canciones que recordara Harambillet a sus 78 años en Itsasu para ser posteriormente enviadas a Wilhelm von Humboldt.



Contrapases de la "Collectanea Lingüística" de W. von Humboldt.

## DE LA MUSICA DEL PAIS VASCONGADO

[fot.1] De la Música del País Vascongado

Aunque parece que no hay documento alguno, de [donde] pueda inferirse con probabilidad, qual haya sido el [origen] [?] [música] entre estos Pueblos, en los tiempos ..... aún hayamos podido procurarnos la menor no- ...[ticia].....[-ba] en las épocas más recientes, de .....con certeza la historia en general: sin ..... del ritmo musico de las can- .....[ninguna?] analogia que se halla ..... los demas de la Europa ..... imposibilidad de expresarla ..... los vascongados, sirviendose del [procedimiento general de] describir la musica, de que usamos, [nos induce a creer] que asi como el idioma, han te- [nido la fortuna] los primitivos canticos de estos Pue- [blos de resistir] a las vicisitudes de los tiempos. Pre- cisados pues, a contentarnos con la imposibilidad, en que nos dexa, la falta de noticias sobre la musica de la antigüedad vascongada, y suscribiendo a la tradicion que confirma lo que acabamos de decir sobre ella, nos ceñiremos a procurar dar una idea de la que existe en el día.

El Zorcico y el Contrapas, son las canti-



1ª página del manuscrito "De la Música del País Vascongado".